

Metropolitan SABA
Archbishop of New York
and Metropolitan of All
North America

His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Spiro Demian
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

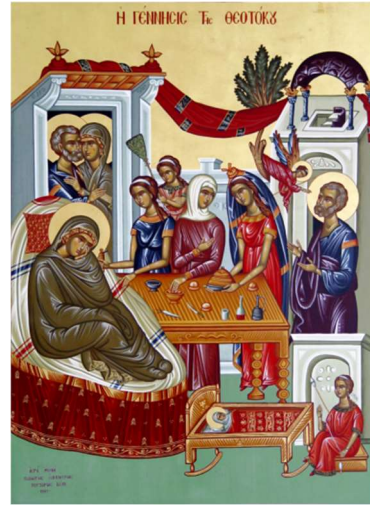
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org www.alsayde.org

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



27 Aout, 2023

12ème dimanche après la Pentecôte.

الأحد الثاني عشر بعد العنصرة

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا واحد
Ton 3

الحن الثالث
L'Évangile des matines 1

عندما يتكلم بولس عن إنجيله لا يريد به طبعاً الأناجيل الأربعة لأنها لم تكن مكتوبة. يقول لأهل كورنثوس انهم قبلوا هذا الإنجيل وأنهم قائمون فيه وأنهم به يخلصون. هو حياة كاملة وفيه تقويم سلوكنا. ثم يعطي مضمون هذا الإنجيل بعد قوله انه تسلّمه من الرعيل الأول. المضمون هو هذا "أن المسيح مات من أجل خطايانا على ما في الكُتب".

الكُتب تعني هنا العهد القديم لأن العهد الجديد لم يكن قد انسكب في كُتب. وجوهر البشارة أن المسيح مات وقُبر وقام في اليوم الثالث وأنه تراءى لصفا (اي بطرس) ثم للإثني عشر. لا يذكر متى هذا الظهور. مرقس قال انه ظهر للأحد عشر ولا يذكر بطرس. ربما يوحنا يوافق هذا الكلام في الإصحاح الأخير من إنجيله. أما الخمس مئة الذين ظهر لهم حسب الرسالة فلم يُذكروا في الإنجيل ولم يُذكر يعقوب. عندنا إذاً ظهورات الرب في روايات مختلفة كان الرعيل الأول يتداولها. بعد هذا يقول بولس: "ثم تراءى لي كأنه للسقط"، والسقط هو الولد الذي يولد ميتاً.

سبب تسميته نفسه هكذا انه اعتبر نفسه أصغر الرسل "لأنني اضطهدتُ كنيسة الله". وهو يشير هنا الى شراكته في قتل استفانوس وذهابه الى دمشق ليُلقي القبض على المؤمنين.

غير أن بولس لم ييأس من حياته السابقة ولو كانت تُحزنه فأكد: "بنعمة الله أنا ما أنا". الحنان الإلهي يمحو كل خطيئة ويجعل التائب إنساناً جديداً. ثم لا يكتفي بالقول بأن النعمة خلصته ولكن دفعته الى العمل أكثر من الجميع. ولكن بعد أن رأى نفسه عظيم الانتاج اي عظيم البشارة متنقلاً بين الكثير من المدن الهامة حول البحر المتوسط أخذ تعبير التواضع فقال: "فسواء كنتُ انا أم أولئك، هكذا نكرز وهكذا آمنتم". هو واحد مع الرسل لأن عندهم مضمونا تعليميا واحداً وبنتيجته آمن من آمن. هذا يقودنا الى القول ان التقليد الرسوليّ او التراث الرسوليّ واحد يعبر عنه كل واحد حسب موهبته. فهذا يتكلم هكذا، وذلك هكذا، فتأتي كل الرسائل واحدة في عمقها بفضل من الروح القدس الواحد الذي يُلهم هذا تعابير وذلك تعابير حسب استعداد كل رسول وحسب مستواه العقليّ وخبرته الحياتية.

نحن ليس عندنا تنزيل اي إملاء إلهيّ بكلمات. عندنا إلهام اي تقوية من الروح القدس، والرسول يتكلم بشرياً بكلماته وإلهياً بإلهامه.

من هذا أن متى له كلماته ويوحنا له كلماته، وأنت لك الحق أن تحبّ أشياء كثيرة عند متى، وأشياء أخرى عند يوحنا، وأن تتذوّق هذا الإنجيليّ حسب مواهبك، وذلك الإنجيليّ حسب مواهبك. من هنا نفهم أن المسيحيين متعدّدو الأذواق اللاهوتية، فهذا المؤمن عميق في اللاهوت، وذلك يفصلّ التعليم الأخلاقيّ. وهذه مواهب تتكامل فتأتي الكنيسة متنوّعة وواحدة بأن، ويتمجدّ الرب بتعدّد المواهب ووحدتها في الروح القدس.

سيادة المطران جورج خضر

Tropaire de la Résurrection – Ton 3

Que les cieus se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la corruption de la mort. Délivré de la condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te clame: "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

طروبارية القيامة – باللحن الثالث.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ
بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

قِنْدَاق

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ
مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةَ أُعْتِقَا.
فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ،
صَارِحًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ إِلَهٍ الْمُعْذِيَةَ حَيَاتِنَا

THE EPISTLE

Sing praises to our God, sing praises.

Clap your hands, all ye nations.

The First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(15:1-11)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, “Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?” And He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments.” He said to Him, “Which?” And Jesus said, “You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself.” The young man said to Him, “All these I have observed; what do I still lack?” Jesus said to him, “If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, “Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

الرسالة

رَتِّلُوا لِإِلَهُنَا رَتِّلُوا.

يا جميع الأمم صَفِّقُوا بالأيدي.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

يا إخوة، أَعْرِفُكُمْ بِالإنجيلِ الذي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ، بِأَيِّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذَكُرُونَ، إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بِاطِّلا. فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوَّلاً مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَأَنَّهُ قُبِرَ وَأَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَأَنَّهُ تَرَأَى لَصَفَا ثُمَّ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. ثُمَّ تَرَأَى لِأَكْثَرٍ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَخٍ دُفَعَةً وَاحِدَةً، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ، وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا. ثُمَّ تَرَأَى لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ. وَآخِرَ الْكُلِّ تَرَأَى لِي أَنَا أَيْضاً كَأَنَّهُ لِلْسَيْقُطِ. لِأَنِّي أَنَا أَصْغَرُ الرُّسُلِ، وَلَسْتُ أَهْلاً لِأَنْ أُسَمَّى رَسُولاً، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ. وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي. فَسِوَاءَ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ هَكَذَا نَكْرَرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس مَتَّى الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ شَابٌّ وَجَنَّا لَهُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا. فَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا وَصَايَا؟ قَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرَمُ أَبَاكَ وَأُمِّكَ، أَحَبُّ قَرِيبِكَ كَنَفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ، فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدُ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا، فَادْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ. وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ، مَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْسُرُ عَلَى الْعَيْنِ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ، إِنْ مَرُورَ الْجَمَلِ مِنْ ثَقَبِ الْإِبْرَةِ لِأَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيِّ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جِدًّا وَقَالُوا "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟" فَظَنَّ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.

L'épître

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co XV,1-11)

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, vous auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures ; qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze. Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ; car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine ; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

(Mt XIX,16-26)

Et voici, un homme s'approcha, et dit à Jésus : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? » Il lui répondit : « Pourquoi m'interrogues-tu sur ce qui est bon ? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. » « Lesquels ? » lui dit-il. Et Jésus répondit : « Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et : tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Le jeune homme lui dit : « J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? » Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi ». Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : « Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : « Qui peut donc être sauvé ? » Jésus les regarda, et leur dit : « Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

THE SYNAXARION

On August 27 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our righteous father Pimen the Great of Egypt.

Verses

Rescued from life as from a gaping wolf was Pimen,

Nursling and namesake of the very Great Shepherd.

Pimen was carried up to the Great Shepherd on the twenty-seventh.

Pimen was born in Egypt and a great ascetic there in the fifth century. As a boy, he visited the most renowned spiritual men and, from them, gathered tangible knowledge as a bee gathers honey from flowers. Pimen once begged the elder Paul to take him to St. Paisius. Seeing Pimen, Paisius said to Paul: "This child will save many; the hand of God is with him." In time, Pimen was tonsured a monk and attracted two of his brothers to the monastic life as well. In their monastery, governed by Abba Anubis (Pimen's eldest brother), the monastics spent four hours of working with their hands, four hours of sleep and four hours of reading the Psalter. During the day, from morning until noon, they spent in alternating work and prayer; from noon until Vespers they spent reading and, in the afternoon, they prepared supper for themselves, the only meal of the day, and that usually consisted of some vegetables. Pimen said, "We ate that which was given to us. No one ever said: 'Give me something else or I do not want that.' In this manner, we spent our entire life in silence and peace." Pimen died peacefully at an old age.

On this day, we also commemorate Hosius the Confessor, Bishop of Cordova; and Newly-revealed Martyr Phanourios of Rhodes. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

إله الكتاب المقدس المتروبوليت سابا (اسبر)

ثمة مفاهيم إيمانية مغلوبة أو مشوهة، منتشرة بين المؤمنين. يهمني، في هذه العجالة، ذاك الذي ينطلق من الكتاب المقدس ليؤكد، خطأً، على أن وجه الله في العهد القديم غيره في العهد الجديد. يعتقد بعضهم بأن الله في العهد القديم إله حرب وقسوة وعنف وعنصرية فقط، بينما هو في العهد الجديد إله محبة وغفران ورحمة وحنان فقط.

يعود هذا الاعتقاد الخاطئ إما إلى الجهل بالكتاب المقدس وتفسيره وتركيبته، أو إلى التأثير بالمفاهيم الخاطئة، التي يقاربه بها منتقدو الكتاب، فيشنون هجومهم عليه لأسباب عديدة، لا يتسع هذا المقال لتفنيدها. في كلا الحالتين تكون مقارنة الكتاب مغلوبة، كونها ليست مقارنة لاهوتية، لكتاب ديني. كما يصل الكثيرون إلى نتائج خاطئة، بسبب عدم فهمهم لماهية الوحي في المسيحية، أو لمقاربتهم الكتاب مقارنة تاريخية صرف.

تمّ الوحي الإلهي، في المسيحية، عبر علاقة تربوية طويلة (حوالي ١٨ قرناً ونيف). أوحى الله للبشر بما يريد قوله، من خلال الأحداث التي عاشوها، مخاطباً إياهم بلغتهم وفهمهم، ومُدرّجاً إياهم نحوه. والكتاب المقدس ليس كتاب تاريخ، بالرغم من أنه استعمل التاريخ ليقول لاهوتاً. على سبيل المثال لا الحصر، أورد بعضاً من آيات العهد القديم، التي يظهر فيها وجه الله الرحيم المحبّ الغفور.

"ومرّ الربّ أمامه (موسى) ونادى: "الربّ الربّ إله رحيم حنون، بطيء عن الغضب وكثير المرحم والوفاء. يحفظ الرحمة لألوف الأجيال. ويغفر الإثم والمعصية والخطيئة" (خروج ٣٤/٦-٧).

انظر أيضاً: عدد ١٨/١٤، تثنية ٣١/٤، مزمور ٥/٨٦، ٤/١٠٨، يوثيل ١٣/٢.

يقول الله: "جذبهم إليّ بحبال الرحمة وروابط المحبة... لن أعاقبكم في شدة غضبي، فأدمركم

بعد... لأنني أنا الله لا إنسان، وقدوس بينكم فلا أعود أغضب عليكم." (هوشع ٤/١١ و ٩)

... "ولكنك إله غفور، حنون، بطيء الغضب، كثير الرحمة، فما أهملتهم..." (نحميا ٩/١٧)

"الرب حنون رحيم، بطيء عن الغضب وعظيم الرحمة. الرب صالح للجميع، ومراحمه على كل ما خلق." (مزمو ١٤٥/٨-٩)

وبعضاً من آيات من العهد الجديد، التي تُظهر وجهاً آخر:
"ويخرج من فمه (المسيح) سيف مسنون ليضرب به الأمم، فيرعاهم بعصا من حديد، ويدوس في معصرة خمر نقمة غضب الله القدير." (رؤ ١٩/١٣-١٥)
"فقال الملك للخدم: اربطوا يديه ورجليه واطرحوه خارجاً في الظلام فهناك البكاء وصريف الأسنان" (مت ١٣/٢٢).

يقول الرسول بولس: "فَعَضِبُ اللهُ مَعْلَنٌ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى كَفْرِ الْبَشَرِ وَشَرِّهِمْ ... (روما ١/١٨)
يقول المسيح: "ابعدوا عني، يا ملاعين، إلى النار الأبدية المهيأة لإبليس وأعوانه..." (متى ٢٥/٤١)
"الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون.... لأنكم.... (متى ٢٣/١٣-٢٦).

تقدينا هذه الآيات، والكثير غيرها في العهدين، بأن الاعتماد على آية مفردة، وعزلها عن سياقها، يؤدي إلى فهم مغلوط، كثيراً ما يكون مناقضاً بالكلية، للقصد المراد منها. فالوحي الكتابي كان، أولاً، وحيّاً عملياً لا خطيئياً. تدخل الله في حياة أشخاص ثم جماعة أولاً. قوم حياتهم، رباهم، أدبهم، غير نهج تفكيرهم، كاشفاً عن ذاته بمقدار ما كانوا يتحملون من نوره، إلى أن بلغ الوحي ذروته بالكشف الإلهي الكامل، في شخص يسوع المسيح. "والكلمة صار جسداً وحلّ بيننا..." (يوحنا ١/١٤).

قضى الله المتجسد ثلاثاً وثلاثين سنة تقريباً على أرضنا، معلماً وواعظاً ومرشداً ومخلصاً ومنتماً تدبير الخلاص بكامله، ولم يترك لنا ورقة بخط يده. بل أرسل الروح القدس إلى رسله وكنيسته، وألهم بعض الرسل أن يحفظوا خطيئاً ما كان قد علمهم إياه بالكلام وبالأعمال.
قرأ كتاب الكتاب المقدس، في العهدين، خبرتهم مع الله، وفهموها بالروح القدس، لا في وقت حدوثها، بل بعده، وعرفوا قصد الله، فنقلوها إلى الشعب المؤمن.

كم من مرّة وبخ المسيح تلاميذه بكلام قاسٍ، لأنهم لم يفهموا قصده؟
الله هو في العهدين. وصورته الحقّة تتوضّح في مرافقته للبشر الخطاة حتّى يصلوا إلى هجر الخطيئة. يعيب بعضهم وجود أشخاص خطاة - ومن من البشر خالٍ من الخطيئة؟! - لعبوا دوراً

مهماً في تاريخ الخلاص، لكنهم ينسون أن الله يرافق الخطأة، لكي يخلصهم من خطيئتهم، ويرأف بهم بطول أناة، إلى أن يتوبوا ويتغيروا. ليس التوقف عند الخطايا الواردة في قصص أشخاص الكتاب المقدس هو المهم، وإنما التركيز على النعمة التي تغير هؤلاء الخطأة وتبدلهم. قام الله، وما يزال، بمهمة خلاص البشر، ووجد الكتاب المقدس من أجل خلاصهم، لأنهم رزحوا تحت الخطيئة، واستعبدوا للشيطان.

من الضروري أيضاً، الانتباه اليقظ إلى قراءة النصوص، خاصة في العهد القديم، قراءة منصفة أدبياً. أي عدم قراءة النصوص السردية والروائية والشعرية والقصصية والأمثال والحكم بالطريقة نفسها. بل إعطاء كل نوع أدبي حقه. فالشعر ليس كلاماً مباشراً كالوصايا الصريحة. كذلك من الضروري جداً معرفة أن التاريخ في العهد القديم، بخاصة، كان المسرح الذي استخدمه الله لكي يؤدب البشر، ويظهر لهم، من خلال أحداثه، صورته الإلهية الصافية، تدريجياً، وصولاً إلى اكتمالها في أعينهم. كثيراً ما يستخدم الكتاب المقدس الأحداث التاريخية ليقول تعليماً دينياً، أي لاهوتاً.

دونكم أحد الأمثلة. يتكلم سفر القضاة عن أشخاص لعبوا دوراً مهماً في أيام المحن. ويعظم بعضهم، كشمشون، وينسب إليهم صفات خارقة. هذا كله بهدف تبيان أن يد الله، عندما تتدخل، تسود على جميع القوى الأخرى. أما اللاهوت المقصود من رواية الأحداث والحروب، التي قام بها القضاة، سواء قاموا بها كما وردت فعلاً، أم كما حفظتها الذاكرة الشعبية، فهو التعليم التالي: عندما يخطئ الشعب تجاه الله، ينقض العهد، فيتركه الله، ويسلمه إلى أيدي أعدائه. يعي الشعب خطأه، فيصرخ إلى الله تائباً ومعتزلاً، فيرسل الله له قاضياً ينفذه من الظلم الذي وقع عليه. الله أب ومربٍ، محبٌ وديان، عادلٌ وغفورٌ، حنانٌ ومؤدبٌ، قديرٌ ورقيقٌ... ألا تحتاج التربية إلى حزم وشدة، وإلى لين ورقّة؟! بمقدار ما يكون الإنسان فظاً وخشناً وقاسياً ينفع الحزم كما تنفع القسوة معه. المحبة جوهر الله، وقدرته هي قدرة المحبة.

أما التعليم السطحي الدارج في أوساطنا، الذي يركّز على الرحمة والمحبة والغفران فقط، فهو منقوص لأنه يُغيّب وجه الله المرّبي والمؤدب والمرافق للبشر حتى وصولهم إلى المثال المنشود.

إن اعتماد التربية، في الماضي، على الخوف والعنف والعقاب، واستخدامها لهذا الأسلوب بإفراط، لا يعني أن التقويم التربوي والتعليمي، اليوم، يجب أن يهمل الأبعاد الأخرى، كالدينونة والعدل وانعكاس أفعال الخير أو الشر، على الإنسان والخلقة كافة، جنّة أو جهنماً.

من يع خطاياها، ويتألم منها، ويسلك صادقاً في طريق التوبة، يفهم قصد الكتاب المقدس وجوهر كلمة الله، فتصير له غذاءً دائماً.

نُشر في الأصل ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦.

The High Calling

Before us is a great goal--to be a new creation and to imitate and partake of Christ. To achieve it, one must correct oneself and break one's self-will, moving from pride to meekness; from passion to abstinence; from hot-temperedness to gentleness and hospitality; from self-centeredness and greed to compassion; from suspiciousness and jealousy to being supportive and well-wishing; from light-mindedness to wisdom in God; from cowardice and faint-heartedness to bravery and courage; all things changing for the good.

God helps us in every way; however we ourselves must also actively participate in this noble endeavor. Here lie a multitude of obstacles. Often, our nature and essence contradict and act against the Christian lifestyle. This puts us in a kind of despair which the Holy Fathers called "spiritual despondency." Such temptation to despair comes from the devil. As he tempted Christ when our Lord was near exhaustion, so he tries to tempt us at the weakest moments of our lives. Cunning and insidious dragon! Therefore, *"Watch and pray, lest you enter temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak"* (Matthew 26:41), remembering always that *"if indeed we suffer with Him...we may also be glorified together"* (Romans 8:17).

Prayer, attending church services, fasting, abstinence, confession, Holy Communion, study of the Holy Scriptures, spiritual reading, thinking about God, works of charity - all these are necessary means for our internal regeneration and are our footprints in following Christ. However, if we forget the goal, our means yield little benefit and can become dead attributes.

قداس عيد ميلاد والدة الإله

الخميس في 7 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي

Divine Liturgie à l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Jeudi le 7 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale.

قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

الأربعاء في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L' **Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix**

Mercredi le 13 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale suivie par

la procession de la sainte croix.

دعاء وشكر من القلب

نتقدم بالشكر الكبير من كل المساهمين في دعم مهرجان السيدة ومن كل المشاركين فيه خلال أيامه الثلاثة .
لقد كان المهرجان رائعاً بفضل مشاركتكم. كما ونشكر بشكل خاص كل الذين عملوا وتعبوا متطوعين لتنظيم وانجاز هذا المهرجان .
ليبارك الله اتعاب الجميع ويُغدق علينا نعمه إلى سنين عديدة.

THANK YOU!

We would like to thank all the amazing sponsors who supported our festival and thank everyone who came to support the festival during all three days. This weekend was amazing because we got to share it with you.

A special thank you also goes out to all the volunteers that planned, organized and served at the festival. Your hard work made all this happen!

May God grant you all many years.

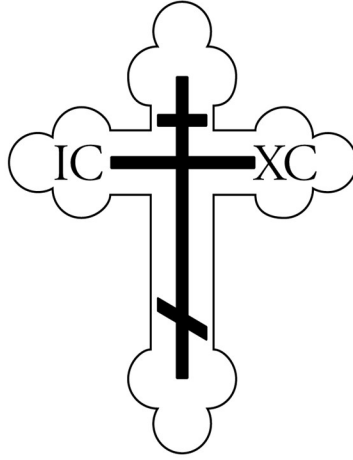
MERCI!

Nous voulons remercier tous les incroyables commanditaires qui ont soutenu notre festival et remercier tous ceux qui sont venus participer aux activités du festival pendant les trois jours. Ce week-end était incroyable car nous avons pu le partager avec vous.

Un merci spécial à tous les bénévoles qui ont planifié, organisé et travaillé le festival.

Votre travail acharné a rendu cet événement possible.

Que Dieu vous accorde de nombreuses années.



جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله :

- يقام جناز يوم التاسع عن نفس أمة الله السابق رقادها كاميليا دحدل وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل سامي دحدل وعائلته، سمير دحدل وأولاده، سامر دحدل وعائلته، سهام دحدل.

- يقام جناز الأربعاء عن نفيس أمة الله السابق رقادها جورجيت القيم زوين وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جورج وندي عوض وعائلاتهم ، هاني زوين وعائلته.

- يقام جناز السنة عن نفس أمة الله السابق رقادها أماليا زرفوس وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل كامل الحداد وعائلته.

- يقام جناز يوم التاسع عن نفس عبد الله السابق رقادها ناصيف خوري، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل شذا شقرا وماهر غاوي وعائلتهما.

ذكريات

--ذكريات لراحة نفس عبد الله السابق رقادها قيصر الحداد ، مقدمة من كامل الحداد وعائلته.

- لصحة وتوفيق ماهر غاوي وعائلته.